

## РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ. ПЕРЕВОД И МЕТОД ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

**Е.В. Кожевникова, Н.В. Родионова.**

*Саратовский государственный университет  
им. Н. Г. Чернышевского*

Изучение коммуникативного поведения народа начинается с изучения языка, оно предстаёт в виде мозаики, которая может быть понята в сопоставлении с родной культурой, Учёные считают, что необходимо рассматривать роль русского языка в обучении ИЯ. Анализ исследований выявил связь между процессом владения родным языком и изучением ИЯ и культуры. Французские методисты также настоятельно рекомендуют усилить работу по обучению письменной речи и 2- стороннему переводу, они отмечают, что только разговорная практика в течение последних 20 лет отрицательно сказалась на качестве владения ИЯ. Обучению переводу как средству коммуникативной направленности и овладению ИЯ посвящает свои публикации журнал «Французский язык в мире». Французские учёные и практики единодушны во мнении, что нужно учить переводу не отдельных слов, а передавать смысл текста средствами другого языка. Нельзя недооценивать образовательную сторону – без хорошего знания культуры, обычаев родной страны и страны изучаемого языка перевод не будет высокого качества. Французскому учёному Н. LAVAULT принадлежит интересная мысль, что обучать культурному общению на языке можно через перевод.

Необходимо определить место перевода в процессе обучения иностранному языку, обосновать его значимость и обозначить некоторые методические приемы и подходы к обучению переводу. В настоящей работе мы опираемся на исследования ведущих отечественных и зарубежных лингвистов. Восприятие и понимание иноязычного текста не мыслится без перевода, который следует рассматривать как основное средство развития понимания. Беспереводное понимание, то есть понимание одновременное со зрительным восприятием, - это заключительная стадия, третий этап процесса обучения пониманию иноязычного текста (1,95). В период же обучения беспереводное понимание текста не имеет места в силу различных причин объективного и субъективного характера: недостаточность времени, отводимого учебным планом, слабый контингент обучающихся, не владеющих иностранным языком в объеме неязыкового вуза. Как правило, беспереводное понимание текста достигается позже, при самостоятельной работе обучающихся. Привитие же навыков и умений, способствующих осуществлению этой цели – задача преподавателя. Перевод оценивается многими авторитетами как важная и необходимая форма занятий. “Перевод может быть хорошим помощником при обучении иностранному языку.

Беспереводной метод обучения иностранному языку невозможен и не будет никогда возможен, разве только в том случае, если изменится процесс

мышления. Ни один курс обучения иностранному языку не может быть начат без помощи перевода. Получив сложный текст для “осмысления”, учащийся стремится прежде всего перевести этот текст на родной язык, так как на иностранном языке он не мыслит. Следовательно, явный или скрытый перевод на родной язык на первом этапе обучения всегда присутствует.

Этот этап представляется необходимым и закономерным при переходе к беспереводному пониманию. Ту же мысль читаем у П. Хэгболдта: ”При чтении трудных предложений, богатых мыслью, от перевода уклоняться не следует. Перевод – костыль, которым пользуешься, когда он нужен и убираешь тогда, когда можешь ходить без него”. Важность перевода в процессе обучения иностранному языку очевидна.

Когда все обучаемые имеют один и тот же родной язык, этот метод очень экономичен. Он является основой сознательно- сопоставительного подхода к обучению иноязычной лексике и оправдывает дозированное использование родного языка при изучении иностранного.

Во-первых, резкое «погружение», весь смысл которого – полное исключение перевода и вообще родного языка, не даёт овладения языком на когнитивном уровне, т.е. глубинного понимания логики и структуры языка, а формирует внешний, косметический пласт: усваиваются сленговые выражения, заучиваются наиболее употребительные фразы, формируются мимика и жестикация, сопровождающие речь, т.е. усваиваются лишь коммуникативные навыки. Особенно болезненно воспринимают этот метод флегматики и меланхолики, люди с обострённым чувством собственного достоинства, которые часто прекращают обучение только для ухода от стресса.

Роль родного языка при обучении иностранному языку трудно переоценить – большинство «сознательных» методик преподавания опирается на него в процессе обучения, особенно на начальном этапе. Приведем краткое описание наиболее распространенных методик, где в обучении широко используется перевод с иностранного языка на родной и с родного – на изучаемый. Приведем несколько примеров:

**Грамматико-переводной** или **синтетический** метод. В основе этого метода - изучение грамматики. Основным средством обучения языку был дословный перевод.

**Лексико-переводной, или аналитический** метод. В центре внимания этого метода была лексика. Словарный запас создавался путем заучивания наизусть оригинальных произведений.

**Сознательно-сопоставительный** метод.

**Сознательно-практический** метод.

**Метод Китайгородской.** Все учебники данного автора содержат параллельный текст на родном языке с целью ускорения запоминания и расширения словарного запаса.

**Метод Ильи Франка.** Данный метод основан на использовании родного языка в качестве опоры, облегчающей учащемуся усвоение иностранного языка. Язык автор рассматривает как средство, а не цель. Текст

учебника не должен быть составлен так, что язык в нем – цель, а содержание – средство. Предложения всех текстов разбиты на смысловые участки. В них дан и дословный перевод, и необходимый комментарий по отдельным словам, и выборочная транскрипция.

Чтение параллельных текстов используется множеством методик – и оно очень полезно, особенно на том уровне освоения языка, который идет сразу после начального (то есть когда обучаемые уже знают правила чтения, имеют хорошее представление о произношении и — пусть самое элементарное — представление о грамматике). Применение данного метода уже не раз доказало свою целесообразность – на начальном и среднем уровнях обучаемым приходится справляться с огромным количеством трудностей, которые неизменно присутствуют при изучении иностранного языка. Снятие проблемы понимания лексики помогает студентам сконцентрировать свое внимание на структурах и особенностях языка, не отвлекаясь на нахождение каждого нового слова в словаре.

Параллельное чтение выполняет две задачи: во-первых, помогает быстро расширить словарный запас, во-вторых, позволяет быстро привыкнуть к структуре языка, к грамматике. И то, и другое осуществляется за счет многократной повторяемости слов и грамматических форм в тексте. Запоминание и привыкание происходят без зубрежки, подспудно, именно за счет повторяемости и «погруженности» в материал.

Для успешного чтения важно понять, что основной задачей является чтение текста на английском языке и его понимание. Сорасположенный перевод нужен для того, чтобы уточнить нюансы, проверить, правильно ли вы поняли отрывок, расшифровать недоступные пока места. Ключевым моментом в стратегии чтения является выбор длины фрагмента, который обучаемый будет читать, не заглядывая в перевод. Чем более податлив текст, тем длиннее будет этот отрывок. Это не значит, что такие фрагменты будут одинаковыми во всех текстах: при чтении одного текста такой фрагмент может равняться части сложного предложения, при чтении другого – странице: все зависит от доступности и привычности стилистики текста и процента незнакомых слов. Восприятие оригинала должно быть активным (другими словами, студенты должны вдумываться в то, что они читают). Существует мнение, что даже при пассивном (машинальном) чтении оригинала язык «подсознательно» усваивается, и именно такое чтение параллельных текстов идеально. Отсутствие попыток активно воспринимать оригинал часто превращается в создание у самого себя иллюзии чтения «на двух языках» и в полное игнорирование английского текста, его машинальное, прочтение.

Изучение иностранного языка с опорой на родной и использование двусторонних карточек и параллельных текстов издавна широко использовалось многими полиглотами, что само по себе говорит о том, что данный метод является эффективным.